

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода первого иностранного языка

Код модуля
1154543(1)

Модуль
Практический курс перевода первого
иностранного языка

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
2	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
3	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Практический курс перевода первого иностранного языка**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	28	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен Курсовая работа	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	7
		Домашняя работа	5

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Практический курс перевода первого иностранного языка**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-6 -Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода	З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирования, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.) П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки У-1 - Создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа № 5 Контрольная работа № 6 Контрольная работа № 7 Курсовая работа Практические/семинарские занятия Экзамен

	(охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов)	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	4,10	35
<i>контрольная работа № 1</i>	4,14	35
<i>активная работа на занятиях</i>	4,17	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		

4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.00		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 2</i>	5,10	35
<i>контрольная работа № 2</i>	5,16	35
<i>активная работа на занятиях</i>	5,17	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.50		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.50		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		

Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>выполнение курсовой работы</i>	5,17	100
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– 0.5		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 0.5		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 3</i>	6,16	70

<i>активная работа на занятиях</i>		6,17	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5			
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– зачет			
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5			
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено			
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах	
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено			
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет			
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено			
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено			
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах	
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено			
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет			
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено			

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

4. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		

Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 3</i>	7,10	35
<i>контрольная работа № 4</i>	7,16	35
<i>активная работа на занятиях</i>	7,17	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

5. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 4</i>	8,9	35
<i>контрольная работа № 5</i>	8,15	35
<i>активная работа на занятиях</i>	8,17	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

6. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 5</i>	9,15	35
<i>контрольная работа № 6</i>	9,16	35
<i>активная работа на занятиях</i>	9,17	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		

Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

7. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 7</i>	10,6	70
<i>активная работа на занятиях</i>	10,6	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр,	Максимальная оценка в баллах

	учебная неделя	
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.

Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практически/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Работа с текстом: выявление языковых особенностей текстов оригинала. Предпереводческий анализ как средство выявления доминант перевода. Направления предпереводческого анализа. Словари и электронные ресурсы.
2. Грамматические аспекты перевода. Отдельные грамматические трудности перевода
3. Эквивалентные, вариантыные, трансформационные переводческие соответствия
4. Особенности перевода текстов разного типа. Лексико-грамматические и стилистические аспекты
5. Подготовка и составление терминологического словаря (глоссария). «Готовальня» переводчика
6. Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) информационно-терминологического типа (научная статья, научная рецензия) прескриптивного типа (инструкции)
7. Культурологические аспекты перевода. Проблемы передачи безэквивалентной лексики: передача реалий. Проблема межъязыковой передачи имен собственных (антропонимы, топонимы, зоонимы, названия организаций)
8. Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) документных типов (деловая корреспонденция, соглашение, договор)
9. Перевод общественно-политических текстов (английский язык ↔ русский язык). Политический дискурс. Достижение эмоциональной, оценочной и экспрессивной эквивалентности при переводе общественно-политических текстов
10. Перевод протокольных (английский язык ↔ русский язык) текстов
11. Анализ текста перевода (в том числе с целью выявления переводческих ошибок). Определение степени адекватности и эквивалентности перевода. Корректировка и редактирование текста перевода. Оформление лингвопереводческого комментария
12. Письменный перевод vs. устный перевод
13. Конференц-перевод. Конференц-перевод в международных организациях
14. Особенности последовательного перевода
15. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода и как вид упражнения при обучении синхронному переводу
16. Аудирование как процесс в устном переводе
17. Переводческая скоропись. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Вертикальная запись, символы в УПС. Выработка индивидуальной системы ПС LMS-платформа
1. не предусмотрено

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Грамматические аспекты перевода

Примерные задания

1. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. - Они два месяца разрабатывали эту программу.

- a) were working out
- b) have been working out
- c) have worked out
- d) worked out

2. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Он позвонит, когда найдет нужную информацию.

- a) finds
- b) will find
- c) would find
- d) find

3. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Мы должны были отправиться на рассвете.

- a) must
- b) were
- c) had to
- d) should

4. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – The experiments to be carried on in our laboratory are very interesting.

- a) проведенные
- b) проводимые
- c) которые будут проводится
- d) которые проводят

5. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Having been translated the article was sent to the editor.

- a) после того как статью перевели
- b) переведенная
- c) переводя
- d) после перевода

6. Выберите правильный вариант перевода предлога – В Британии ездят по левой стороне улицы.

- a) in
- b) at
- c) to
- d) on

7. Выберите подходящий вариант перевода предложения. – Новая вакцина позволит остановить рост заболеваемости.

- a) New vaccine will allow to stop disease growth rate.
- b) New vaccine will allow the disease growth rate to be stopped.

8. Выберите подходящий вариант для перевода подчеркнутого слова. – Ее приняли в университет и дали стипендию.

- a) was adopted
- b) was entered
- c) was admitted
- d) was received

9. Выберите тот вариант перевода предложения – Налоги будут снижены за счет создания бОльшего количества рабочих местю

- a) Taxes will be lowered created more jobs
- b) Taxes will be lowered by creating more jobs.
- c) Taxes will be lowered, thus creating more jobs.

10. В информационно-терминологическом тексте преобладает:

- a) предписывающая информация
- b) когнитивная информация
- c) эмоциональная информация
- d) графическая информация

LMS-платформа

- 1. не предусмотрено

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

- 1. Перевод информационно-терминологических текстов.

Примерные задания

Переведите текст с русского языка на английский:

Рецензия

В рецензируемом манускрипте приведены результаты исследований термолюминесцентных (ТЛ) свойств оксида гамма-облученного алюминия, содержащего углерод в разной концентрации. Авторы представляют рентгенограммы исследуемых образцов, а также результаты измерений ТЛ при различной скорости нагрева образцов и при варьировании дозы облучения. Приведены результаты исследования фединга и воспроизводимости измерений. Во всех случаях обнаружена зависимость измеряемых параметров от концентрации углерода в образцах.

По содержанию манускрипта имеется несколько замечаний и вопросов.

1. Неясна цель работы. В настоящее время опубликовано свыше 500 статей по исследованию люминесцентных и дозиметрических свойств $Al_2O_3:C$. Если авторы имели целью изучить зависимость ТЛ оксида алюминия от концентрации углерода, то требуется выбрать для исследований 6-8 образцов с разными концентрациями углерода. Изучение свойств образцов только с двумя концентрациями углерода явно недостаточно для получения зависимостей параметров ТЛ от концентрации углерода.

2. Неясно, почему авторы считают, что в исследуемых образцах углерод является допантом. Обычно производитель указывает химический состав образцов и среди

примесей можно обнаружить углерод в свободном состоянии. Авторы должны привести доказательства того, что содержащийся в образцах углерод является допантом.

3. Требуется также охарактеризовать стехиометрию образцов.

4. Зависимости ТЛ от скорости нагрева образцов и от дозы облучения $Al_2O_3:C$ многократно исследованы и опубликованы. Необходимо указать, в чем заключается новизна и отличия полученных результатов от ранее опубликованных.

5. Отмечая зависимость ТЛ свойств Al_2O_3 от концентрации углерода, авторы не обсуждают, даже предположительно, какую роль играет углерод в процессах ТЛ.

Манускрипт требует значительных изменений. В представленном виде я не могу рекомендовать его для публикации в журнале ARI.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода текста документного типа

Примерные задания

1. Переведите деловое письмо с английского языка на русский язык.

2. Переведите деловое письмо с русского языка на английский язык.

Пример текста для перевода с английского языка на русский

John Smith

XYZ Inc.

1234 First Street

Anycity, Anystate 85245

Dear John Smith,

Thank you for your letter of June 10; you are absolutely correct and we owe you an explanation for our error.

Indeed, your payment was received in a timely manner. However, our data entry personnel made an error when keying the date of receipt. Your account has been credited \$52.20, leaving a balance of \$1,023.43 due.

Please accept my apologies. We will take every effort to ensure that such error does not recur.

Sincerely,

Jill Jones

Пример текста для перевода с русского языка на английский

И.О. Начальника

КРО

Ю.Н. Чеховской

В данный момент ООО «Стройкомплектмонтаж» вынужден отказаться от конкурентных неконкурсных процедур № 188-107-414 от 14.14.2011 г. на работы по ремонту рулонной кровли, водосточной воронки ТЭЦ. Период обучения специалистов

ООО «Стройкомплектмонтаж» и выдача допуска на данный вид работ назначен с 02.05.2011 г. по 13.05.2011 г.. При необходимости готовы предоставить свое коммерческое предложение в срок до 16-00 25.04.2011г.

С уважением,
Директор ООО «Стройкомплектмонтаж»

А.А. Шатунов

LMS-платформа
1. не предусмотрено

5.2.4. Контрольная работа № 4

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода общественно-политического текста

Примерные задания

Переведите отрывок политической речи (объемом 2000 печатных знаков) на русский язык, стараясь максимально достичь экспрессивной, эмоциональной и оценочной эквивалентности.

This is the most important election we've ever had. 56 days from now, we're going to win North Carolina. We're going to win four more years in the White House. This is a choice. And I must say, this is a choice for many, many decades. I don't think you has a bigger difference and maybe you've never had a bigger difference. This is the American dream and the other, I don't want to say it because I'll get myself in trouble with the fake news back there. But the other is a basic disaster for our country. Joe Biden devoted his career to offshoring your jobs, throwing open your borders, dragging us into endless foreign wars, along with some of his other friends and surrendering our children's future to countries like China.

Remember this, very simple to remember. If Biden wins, China wins. It's as simple as that. So you have a situation where we built the greatest economy in the history of the world. We were forced to close it because of the China plague that came in and now we've opened it. And by the way, your state should be open. Your state should be open. Any governor that does that. And even if you look statistically, it's you it's Michigan, it's a couple of others. They're closed. New York. Look what they're doing in New York, what they're doing to our beautiful New York.

It's so sad. But you just take a look at what's going on in North Carolina. They want to open. They want to open. They want to open in Michigan so badly. They want to open. They want to have football. They want to have their schools open. And it's a shame what's going on. And I'll tell you what, on November 4th, every one of those states will be open. They're doing it for political reasons. They're doing it for political reasons. They think by hurting the economy, by keeping all these store owners and all these people that work in shops and stores and buildings, offices, they think by keeping them and hurting them, you're hurting the economy.

Our economy is doing phenomenally well. And it's not only is it a V, it's a super V. You see what's happened. We just had a jobs number come out, 1.4 million. It's down to 8.4%. Nobody thought that, 8.4. So we had the greatest economy, we closed it up and now we're opening it up and your state should go with it. We're opening it up. And we will have a great third quarter. It's going to be announced, by the way, just before the election, but we're going to have a great third quarter. We have unbelievable retail numbers, unbelievable numbers all over. (Trump)

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.5. Контрольная работа № 5

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода протокольного текста

Примерные задания

Переведите на русский язык соболезнование

We, the Ministers of the Member States of the International Atomic Energy Agency (IAEA), gathered in Vienna in light of the serious consequences of the nuclear accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Station caused by the Great East Japan Earthquake and Tsunami to express sympathy for and solidarity with Japan in connection with the unprecedented earthquake and tsunami of 11 March 2011, which caused much loss of life and severe damage.

We would like to emphasize the resolve of the international community to continue to assist Japan in its efforts to mitigate and overcome the consequences of the disaster and the accident.

Переведите на английский язык поздравление

Председателю Арабского Межпарламентского союза

Его Превосходительству Ахмаду Абдульазизу Ас-Саадуну

Ваше Превосходительство!

Позвольте мне поздравить Вас в связи с вступлением в должность Председателя Арабского Межпарламентского союза.

АМС и МПА СНГ представляют собой авторитетные межпарламентские организации, имеющие высокий уровень доверия в соответствующих регионах и за их пределами, что делает взаимодействие между нашими организациями крайне важным. Уверена, что в период Вашей деятельности на посту Председателя Арабского Межпарламентского союза мы найдем возможные направления дальнейшего сотрудничества между МПА СНГ и АМС.

Еще раз поздравляю Вас, Ваше Превосходительство, и искренне желаю всяческих успехов на Вашем ответственном посту.

Председатель Совета Федерации

Федерального Собрания

Российской Федерации

В.И. Матвиенко

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.6. Контрольная работа № 6

Примерный перечень тем

1. Устный последовательный перевод отрывка выступлений и дебатов на международной конференции

Примерные задания

Выполните устный перевод отрывка международной конференции звучанием 3 минуты.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

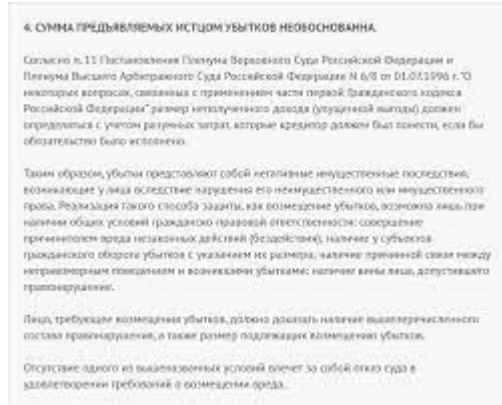
5.2.7. Контрольная работа № 7

Примерный перечень тем

1. Основы универсальной переводческой скорописи

Примерные задания

Выполните запись текста с помощью УПС.



LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.8. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ текста

2. Перевод информационно-терминологических текстов

Примерные задания

Проведите предпереводческий анализ текста (отрывка) любого жанра (объемом 5 000 печатных знаков).



LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.9. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода текста научной статьи (любой отрасли знаний) общим объемом 30 000 печатных знаков и составление терминологического глоссария (не менее 100 терминов)

Примерные задания

Пользуясь библиотекой УрФУ или другими источниками в Интернет, подберите академическую научную англоязычную статью из любой области знаний (гуманитарные, социальные, общественные, естественные, точные, медицинские науки), переведите её на русский язык и составьте к ней терминологический глоссарий. Глоссарий должен включать не менее 100 единиц.



LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.10. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Анализ перевода общественно-политического текста
2. Перевод информационно-экспрессивных текстов

Примерные задания

Проанализируйте англоязычный / русскоязычный текст общественно-политического типа объемом 5 000 печатных знаков и его перевод на русский / английский язык с позиции:

- общественно-политической терминологии и её передачи при переводе;
- наличия в тексте лексических и синтаксических средств выражения эмоциональности, оценочности и экспрессивности и их перевод;
- перевода реалий, прецедентных феноменов, имен собственных.

Подбор текстов осуществляйте на базе официальных сайтов ООН, МИД России, общественно-политических СМИ.

4. THE AMOUNT OF DAMAGES CLAIMED BY THE PLAINTIFF IS UNREASONABLE.

According to Paragraph 11 of Resolution of the Plenum of the Russian Federation Supreme Court and the Plenum of the Russian Federation Supreme Arbitration Court N 5/01 of 01.07.1998 On certain issues related to the application of Part 5 of the Civil Code of the Russian Federation, the amount of lost income (lost profit) shall be determined taking into account the reasonable costs that the creditor was to incur if the obligation had been fulfilled.

Thus, losses represent negative property consequences a party incurs as a result of a violation of their non-property or property right. The indemnification of such protection measure, as indemnification of losses, is possible only in the presence of the general conditions of civil liability: the perpetrator carrying out illegal action (failure to act); civil liability entitles incurring losses with the specification of their amount; the existence of a causal connection between the wrongful behaviour and the arisen losses; the actual guilt of the party responsible for the violation.

The person claiming damages shall prove the existence of the aforementioned violation, as well as the amount of damages to be compensated.

Absence of one of the aforementioned conditions leads to the court's refusal to satisfy the claims for the indemnification of damages.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.11. Домашняя работа № 4

Примерный перечень тем

1. Анализ, корректировка и редактирование текста перевода
2. Перевод предписывающих текстов

Примерные задания

Проанализируйте перевод англоязычного / русскоязычного текста (или отрывок текста) (объемом 3000 печатных знаков). Тип текста может быть любым (на выбор): информационно-терминологическим, прескриптивным, документным, протокольным, общественно-политическим, пр.

Выявите переводческие ошибки, определите степени адекватности и эквивалентности перевода, осуществите корректировку и редактирование текста перевода.

Составьте лингвопереводческий комментарий.

РЕШЕНИЕ

Именем Украины
19 декабря 2010 года Ленинский районный суд г. Харькова в
составе: председательствующего судьи - Иванов О.
И. при секретаре - Иншаковой О. С.
рассмотрев в открытом судебном заседании в помещении суда г. Харькова гражданское
дело по иску ХХХ к ХХХ о расторжении брака, -

УСТАНОВИЛ:

Истец обратился в суд с иском, в котором просит суд расторгнуть брак между ним и ответчиком, ХХХ который был зарегистрирован 29.04.2006 г. в отделе регистрации актов гражданского состояния Коминтерновского районного управления юстиции г. Харькова, актовая запись № 000. Свое требование истец обосновал тем, что 29.04.2006 года он заключил брак с ответчицей, ХХХ. В данном браке у них родился сын - ХХХ 10.10.2006 года рождения. Брачная жизнь с ответчицей не сложилась из-за потери чувства взаимного уважения друг к другу. Также по причине непонимания относительно ведения домашнего хозяйства у супругов отсутствуют общие интересы. Брачные отношения между ними были прекращены с 2011 года, и с тех пор они начали проживать отдельно и прекратили вести совместное хозяйство. На данный момент брак существует формально. Дальнейшее сохранение брака считает нецелесообразным.

Истец в судебное заседание явился. Исковые требования поддержал в полном объеме. Объяснения предоставил аналогично иску.

Ответчица в судебное заседание явилась. Против удовлетворения иска не возражала.

Суд, выслушав объяснения истца, ответчицы, проверив материалы дела, считает, что исковые требования подлежат удовлетворению на следующих основаниях.

Стороны зарегистрировали брак 29.04.2006 г. в отделе регистрации актов гражданского состояния Коминтерновского районного управления юстиции г. Харькова, актовая запись № 000. В данном браке у них родился сын - ХХХ 10.10.2006 года рождения.

Семейная жизнь между сторонами не сложилась в связи с разными взглядами на жизнь и ведение совместного хозяйства. При решении бытовых вопросов в семье постоянно возникали ссоры. Между сторонами отсутствует взаимопонимание при решении бытовых вопросов, утеряно чувство любви и уважения друг к другу, отсутствуют общие интересы, что является основной причиной распада семьи. В семье возникли необоснованные претензии супругов друг к другу. Брачные отношения между сторонами прекращены в 2011 году, и с тех пор стороны не ведут совместное хозяйство.

На данный момент брак существует формально, что не отвечает интересам сторон. Примирение между сторонами невозможно.

Спора о разделе имущества нет.

Суд считает, что в сложившихся обстоятельствах сторонам нецелесообразно предоставлять срок для примирения, поскольку брак между ними существует формально и его необходимо расторгнуть, дальнейшая совместная жизнь супругов и сохранение брака противоречили бы интересам одного из них.

В судебном заседании ответчица ХХХ изъявила желание после расторжения брака оставить себе фамилию ХХХ

Несовершеннолетний ребенок ХХХ 10.10.2000 года рождения будет проживать с ответчицей ХХХ. Вопрос о взыскании алиментов на содержание несовершеннолетнего ребенка решен в добровольном порядке.

Исходя из указанного, суд считает, что исковые требования подлежат удовлетворению в полном объеме.

На основании изложенного и руководствуясь ст. ст. 10, 27, 31, 60, 88, ч. 4 ст. 130, 212, 213, 215 ЕПК Украины и ст. ст. 104, 110, 111, 112, 199, 200, 201 СК Украины суд, -

РЕШИЛ:

5.2.12. Домашняя работа № 5

Примерный перечень тем

1. Универсальная переводческая скоропись
2. Способы передачи культурных реалий

Примерные задания

Расшифруйте текст на основании записей, сделанных на занятии с помощью УПС.

РЕШЕНИЕ

Именем Украины
19 декабря 2010 года Ленинский районный суд г. Харькова в
составе: председательствующего судьи - Иванов О.
И. при секретаре - Иншаковой О. С.
рассмотрев в открытом судебном заседании в помещении суда г. Харькова гражданское
дело по иску ХХХ к ХХХ о расторжении брака, -

УСТАНОВИЛ:

Истец обратился в суд с иском, в котором просит суд расторгнуть брак между ним и
ответчиком, ХХХ который был зарегистрирован 29.04.2006 г. в отделе регистрации актов
гражданского состояния Коминтерновского районного управления юстиции г. Харькова, актовая
запись № 000. Свое требование истец обосновал тем, что 29.04.2006 года он заключил брак с
ответчицей, ХХХ. В данном браке у них родился сын - ХХХ 10.10.2006 года рождения. Брачная
жизнь с ответчицей не сложилась из-за потери чувства взаимного уважения друг к другу. Также по
причине непонимания относительно ведения домашнего хозяйства у супругов отсутствуют общие
интересы. Брачные отношения между ними были прекращены с 2011 года, и с тех пор они начали
проживать отдельно и прекратили вести совместное хозяйство. На данный момент брак существует
формально. Дальнейшее сохранение брака считает нецелесообразным.

Истец в судебное заседание явился. Исковые требования поддержал в полном объеме.
Объяснения предоставил аналогично иску.

Ответчица в судебное заседание явилась. Против удовлетворения иска не возражала.

Суд, выслушав объяснения истца, ответчицы, проверив материалы дела, считает, что
исковые требования подлежат удовлетворению на следующих основаниях.

Стороны зарегистрировали брак 29.04.2000 г. в отделе регистрации актов гражданского
состояния Коминтерновского районного управления юстиции г. Харькова, актовая запись № 000. В
данном браке у них родился сын - ХХХ 10.10.2006 года рождения.

Семейная жизнь между сторонами не сложилась в связи с разными взглядами на жизнь и
ведение совместного хозяйства. При решении бытовых вопросов в семье постоянно возникали
ссоры. Между сторонами отсутствует взаимопонимание при решении бытовых вопросов, утеряно
чувство любви и уважения друг к другу, отсутствуют общие интересы, что является основной
причиной распада семьи. В семье возникли необоснованные претензии супругов друг к другу.
Брачные отношения между сторонами прекращены в 2011 году, и с тех пор стороны не ведут
совместное хозяйство.

На данный момент брак существует формально, что не отвечает интересам сторон.
Примирение между сторонами невозможно.

Спора о разделе имущества нет.

Суд считает, что в сложившихся обстоятельствах сторонам нецелесообразно предоставлять
срок для примирения, поскольку брак между ними существует формально и его необходимо
расторгнуть, дальнейшая совместная жизнь супругов и сохранение брака противоречили бы
интересам одного из них.

В судебном заседании ответчица ХХХ изъявила желание после расторжения брака оставить
себе фамилию ХХХ

Несовершеннолетний ребенок ХХХ 10.10.2000 года рождения будет проживать с
ответчицей ХХХ. Вопрос о взыскании алиментов на содержание несовершеннолетнего ребенка
решен в добровольном порядке.

Исходя из указанного, суд считает, что исковые требования подлежат удовлетворению в
полном объеме.

На основании изложенного и руководствуясь ст. ст. 10, 27, 31, 60, 88, ч. 4 ст. 130, 212, 213,
215 ЕПК Украины и ст. ст. 104, 110, 111, 112, 199, 200, 201 СК Украины суд, -

РЕШИЛ:

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Перевод текста с английского языка на русский с целью проверки знаний, умений и навыков перевода грамматических особенностей текста-оригинала. Intellectual Merit The hypothesis that online learning can improve outcomes and simultaneously reduce instructional costs will be tested and fully explored for a foundational set of STEM learning outcomes related to tensile strength testing. The virtual simulator has the potential to improve learning based on research indicating that simulation games can engage and motivate students and improve learning rates and knowledge retention. The project has the potential to provide fundamental improvements in teaching and learning through technology. The project will have a comprehensive assessment of student learning, and a quasi-experimental research design, to determine the impact of the simulator on students and their instructors compared to traditional learning without the simulator. Broader Impacts The project will advance understanding of distance learning and remote laboratory applications while promoting specific learning outcomes related to tensile testing. Knowledge of tensile strength testing is required of STEM students across numerous disciplines. This project will bridge a gap between existing tensile testing software products that are either too simple or too complex. The new virtual, online tensile testing simulator will be integrated into undergraduate programs of the participating institutions and embedded directly into the Principles of Engineering course of the Project Lead the Way, eventually affecting as many as 2,400 high schools nationwide. The proof of concept pertains to a common engineering learning activity but the research could be applied to other engineering areas and other disciplines. This project is a well-conceived and organized activity that can be easily adopted by other institutions with little cost. The tool will be developed as an open source product and will be disseminated to targeted groups of undergraduate and high school faculty members who teach strength of materials courses, thus increasing the likelihood of adoption. Access to a virtual lab will allow underrepresented groups to attain learning outcomes without large capital investments for tensile testing equipment. When selecting undergraduate faculty participants, preference will be given to selecting institutions that serve diverse student populations including underserved populations. The virtual online tool will meet ADA requirements and will be accessible to any school with an Internet connection at no cost, bridging gaps for students with disabilities as well as students of various socio-economic statuses. The project approach is aligned with national educational standards encouraging the use of effective technology to solve problems of limited access, uneven quality, and rigor of curricula.

2. Выполните письменный перевод текста на русский язык, пользуясь словарем (объем текста на перевод составляет 2000-3000 печатных знаков). DISSEMINATION PLAN NCTT will provide the tools and expertise required for Project dissemination. Co-PI Gordon Snyder, NCTT director, will work with ATE Center directors to publicize initiatives and products in school districts affiliated with the Centers. There are 33 such NSF-funded ATE Centers in the U.S. [31]. NCTT will work with UB to ensure that principles of universal design for learning (UDL) are incorporated in the Project Web site and that new and emerging technologies including podcasting, blogs, wikis, and vodcasting (video podcasting) are used. NCTT will also implement a Web-based work space that will serve as a nexus for technology educators to use during and beyond the life of the Project. Presentations will be made at national

conferences including the American Educational Research Association (AERA), the American Society of Engineering Education (ASEE), the ITEA, and the National Educational Computing Conference (NECC). Research results will be published in professional journals. Prentice Hall Inc. (Pearson School Division) will market materials nationally.

3. Перевод текста документного типа (части договора) с английского языка на русский. Sustainability Plan The sustainability plan is based on creating the online simulator as an accessible, open source product and on providing ongoing access to the simulator, user manual, and other project deliverables through the Manufacturing & Engineering Technologies Education Clearinghouse (METEC). METEC is a searchable database of materials submitted by educators from around the world. The user manual developed with grant funds will provide a turnkey process for adopting institutions to use after the grant. The grant funds will be used to develop the simulator to teach basic concepts, which are not likely to change every year. However, as technology advancements create the need for updates, currency will be accomplished by faculty users and their instructional media support teams, in the same manner as they update other course content. At the high school level, Project Lead The Way will make the simulator a part of the Principles of Engineering curriculum, and will provide PLTW ongoing professional development through their standard processes. Ongoing access to the project deliverables is also assured through the PLTW website. The project will result in lasting improvement in undergraduate and high school STEM education by improving learning outcomes at a reduced cost.

4. Переведите отрывок политической речи с английского языка на русский. Remarks by President Trump in State of the Union Address THE PRESIDENT: Madam Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, the First Lady of the United States — (applause) — and my fellow Americans: We meet tonight at a moment of unlimited potential. As we begin a new Congress, I stand here ready to work with you to achieve historic breakthroughs for all Americans. Millions of our fellow citizens are watching us now, gathered in this great chamber, hoping that we will govern not as two parties but as one nation. (Applause.) The agenda I will lay out this evening is not a Republican agenda or a Democrat agenda. It's the agenda of the American people. Many of us have campaigned on the same core promises: to defend American jobs and demand fair trade for American workers; to rebuild and revitalize our nation's infrastructure; to reduce the price of healthcare and prescription drugs; to create an immigration system that is safe, lawful, modern, and secure; and to pursue a foreign policy that puts America's interests first. There is a new opportunity in American politics, if only we have the courage, together, to seize it. (Applause.) Victory is not winning for our party. Victory is winning for our country. (Applause.) This year, America will recognize two important anniversaries that show us the majesty of America's mission and the power of American pride. In June, we mark 75 years since the start of what General Dwight D. Eisenhower called the "Great Crusade" — the Allied liberation of Europe in World War II. (Applause.) On D-Day, June 6th, 1944, 15,000 young American men jumped from the sky, and 60,000 more stormed in from the sea, to save our civilization from tyranny. Here with us tonight are three of those incredible heroes: Private First Class Joseph Reilly, Staff Sergeant Irving Locker, and Sergeant Herman Zeitchik. (Applause.) Please. Gentlemen, we salute you. In 2019, we also celebrate 50 years since brave young pilots flew a quarter of a million miles through space to plant the American flag on the face of the moon. Half a century later, we are joined by one of the Apollo 11 astronauts who planted that flag: Buzz Aldrin. (Applause.) Thank you, Buzz. This year, American astronauts will go back to space on American rockets. (Applause.) In the 20th

century, America saved freedom, transformed science, redefined the middle class, and, when you get down to it, there's nothing anywhere in the world that can compete with America. (Applause.) Now we must step boldly and bravely into the next chapter of this great American adventure, and we must create a new standard of living for the 21st century. An amazing quality of life for all of our citizens is within reach. We can make our communities safer, our families stronger, our culture richer, our faith deeper, and our middle class bigger and more prosperous than ever before. (Applause.) But we must reject the politics of revenge, resistance, and retribution, and embrace the boundless potential of cooperation, compromise, and the common good. (Applause.) Together, we can break decades of political stalemate. We can bridge old divisions, heal old wounds, build new coalitions, forge new solutions, and unlock the extraordinary promise of America's future. The decision is ours to make. We must choose between greatness or gridlock, results or resistance, vision or vengeance, incredible progress or pointless destruction. Tonight, I ask you to choose greatness. (Applause.)

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Примеры заданий: Переведите текст с английского на русский язык (Объем текста – 2000 печатных знаков, время выполнения – 60 минут). THE CITY COLLEGE Of The City University of New York Convent Avenue at 138th Street New York, New York 10031 January 17, 2008 Dear NSF Proposal Reviewer, It is with great pleasure that I write this letter of support for the Simulation and Modeling in Technology Education proposal that is being developed out of Hofstra University's Center for Technological Literacy. I have great respect for the decades of work that Mike Hacker and David Burghart have done on behalf of technology education and pre-engineering education, and believe that the work planned for this project addresses a critical issue related the successful use of engineering design in the classroom. Modeling is central to most forms of design work, and getting students to understand the advantages and tradeoffs related to using both physical and computer-based models when designing are important goals in any comprehensive TE program. The pedagogical model that Burghart and Hacker have developed is sound. It includes having students make design decisions that are informed from the multiple perspectives of prior knowledge, research and information searches, the hands-on construction of physical models and running of "fair-test" experiments on them, and use of lessons learned from multiple tests in improving the final product. Though students can gain real benefits from doing hands-on work, some teachers worry that such hands-on learning takes too much time for the yields they perceive students achieving through such work. I believe the use of computer simulations, models and educational gaming environments can lead to the creation of efficient TE learning systems, where students can gain insights through iterative cycles that take far less time to perform when simulated than when done by fabricating and testing physical artifacts. The PIs are competent at both producing good student materials and implementing multilayered support systems for effective teacher professional development. Expertise in these areas, coupled with a deep understanding of relevant content domains, are necessary to envision an entire learning system, which itself will be iteratively improved upon via feedback from early pilot testing and more formal field testing. I believe that the expense involved in creating an educational gaming environment will demand much early testing as well as the timely input from outside advisors, which I hope that this project's

Advisory Board will be able to help provide. I would be happy to participate on such a Board, and along with others, hope to offer some ideas that will contribute to making this project, if funded, a resounding success. Sincerely, Dr. David Crismond

2. Переведите текст с русского на английский язык (Объем текста – 1 500 печатных знаков, время выполнения – 60 минут). В целях обеспечения личной безопасности необходимо всегда неукоснительно следовать указаниям по технике безопасности. Несмотря на то, что инъекционные литьевые машины оснащены собственной системой безопасности, опасность для здоровья и окружающей среды не может быть полностью исключена даже при их надлежащей эксплуатации. Объединение инъекционных литьевых машин в комплексы с другими машинами или установка на машины литьевых форм с дополнительными устройствами могут спровоцировать возникновение новых дополнительных рисков. Это, прежде всего, относится к механическим подвижным частям с гидравлическим или пневматическим приводом. Рабочее место машины, независимо от имеющегося защитного устройства, предусмотрено только для одного оператора! За отсутствие в зоне защиты (или опасной зоне) других людей отвечает исключительно оператор машины. Эксплуатирующая организация обязана следить за тем, чтобы обслуживание машины осуществлялось исключительно квалифицированным персоналом. Интегрированные системы безопасности машины обеспечивают надежность и безопасность эксплуатации только при условии ее надлежащего использования.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем

1. Подбор вариантных соответствий при переводе
2. Морфологические трансформации при переводе
3. Эквивалентные соответствия в переводе
4. Вариантные соответствия при переводе

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	профориентационная деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-6	З-1	Практические/семинарские занятия